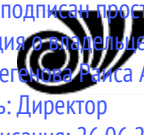


| | | |
|---|---|-------------|
| Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлегина Римса Амиржановна Должность: Директор Дата подписания: 26.06.2023 16:06:08 |  МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал | |
| Уникальный идентификатор документа: 125b8acc44c5360c73d6ca150c9e048ee07c548e18018ae0bb8749947 | Аннотация рабочей программы дисциплины "Письменный перевод первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение | стр. 1 из 4 |

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Письменный перевод первого иностранного языка

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2023 г.

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

формирование навыка письменного перевода текстов определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

1.2 Задачи

1) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецептов и тип переводимого текста;

2) формирование умений выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;

3) формирование умений осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;

4) формирование умений использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;

5) формирование умений профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

6) развитие навыков выбора переводческих решений;

7) развитие навыков проведения анализа переводческих решений

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

К.М.05.ДВ.01.02

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.

Знать:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика |
| Уровень 2 | Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники |
| Уровень 3 | Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода |

Уметь:

| | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода |
| Уровень 2 | Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| Уровень 3 | Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач |

Владеть:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями |
| Уровень 2 | Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода |
| Уровень 3 | Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста |

ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.

Знать:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода) |
| Уровень 2 | Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста |
| Уровень 3 | Знает принципы письменного перевода |

Уметь:

| | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм |
| Уровень 2 | Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением |
| Уровень 3 | Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности |

Владеть:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода |
| Уровень 2 | Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода |
| Уровень 3 | Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре |

ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.

Знать:

| | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | Знает общие правила компрессии текстов |
| Уровень 2 | Знает теорию основ аннотирования и реферирования |
| Уровень 3 | Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов |

Уметь:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | Умеет выделять ключевую информацию |
| Уровень 2 | Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов |
| Уровень 3 | Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы |

Владеть:

| | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | Владеет методикой аннотирования и реферирования |
| Уровень 2 | Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов |
| Уровень 3 | Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский |

ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Знать:

| | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | Знает основы предпереводческого анализа текста |
| Уровень 2 | Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| Уровень 3 | Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания |

Уметь:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности |
| Уровень 2 | Умеет выявлять функциональные доминанты текста |
| Уровень 3 | Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе |

Владеть:

| | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста |
| Уровень 2 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания |
| Уровень 3 | Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста |

| | |
|---|-------------|
| Аннотация рабочей программы дисциплины "Письменный перевод первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение | стр. 4 из 4 |
|---|-------------|

ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.

Знать:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе |
| Уровень 2 | Знает способы достижения эквивалентности в переводе |
| Уровень 3 | Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации |

Уметь:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров |
| Уровень 2 | Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу |
| Уровень 3 | Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения |

Владеть:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе |
| Уровень 2 | Владеет переводческими приемами и навыками перевода |
| Уровень 3 | Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций |

ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.

Знать:

| | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | Знает теоретические и методологические основы редактирования |
| Уровень 2 | Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода |
| Уровень 3 | Знает методику редакторской обработки письменного текста |

Уметь:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка |
| Уровень 2 | Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода |
| Уровень 3 | Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода |

Владеть:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода |
| Уровень 2 | Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий |
| Уровень 3 | Владеет навыками саморедактирования переводных текстов |

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| | |
|-------------------------------|--|
| Общая трудоемкость | 4 ЗЕТ |
| Часов по учебному плану : 144 | Виды контроля в семестрах: экзамены 8 |
| в том числе : | |
| аудиторные занятия : 36 | |
| самостоятельная работа : 90 | |
| часов на контроль : 18 | |